



S

T

N

SLOVENIAN THEATRE NEWS

Junij 2016

sl()gi SLOVENIAN
THEATRE
INSTITUTE

Mestni trg 17, SI-1000 Ljubljana

www.slogi.si

STN contact person: Amadea Karin Ilic

slogi@slogi.si; +386 1 2415 800

DRAMA (DRAMATIC PLAY)	3
SLOVENIAN NATIONAL THEATRE DRAMA	3
<i>Faust (Dramatic play)</i>	3
<i>Macbeth (Dramatic play)</i>	5
<i>Valentin on Show (Dramatic play)</i>	6
MESTNO GLEDALIŠČE LJUBLJANSKO	8
<i>3 winters (Dramatic play)</i>	8
<i>Illusions (Dramatic play)</i>	10
MLADINSKO THEATRE.....	11
<i>Rok's Depth (Dramatic play)</i>	11
OTHERS(DEVISED THEATRE)	14
MLADINSKO THEATRE.....	14
<i>Damned Be the Traitor of His Homeland! (Devised theatre)</i>	14
<i>Überškríp</i>	17

DRAMA (Dramatic play)

Slovenian National Theatre Drama

Faust (Dramatic play)

Producer:

DRAMA

Slovenian National Theatre Drama Ljubljana, Erjavčeva 1, 1000 Ljubljana, (+386) 1 252 14 62, info@drama.si, www.en.drama.si/

Contact person:

info@drama.si, blagajna@drama.si, (+386) 1 252 14 79

A short presentation of the producer:

SNT Drama Ljubljana is the central drama theatre in Slovenia, with the largest, most recognizable and respected ensemble, which consists of 45 actresses and actors. Drama's repertory includes classical, contemporary and experimental theatre productions.

Performance:



Photo Aljoša Rebolj, Archive SNT Drama Ljubljana

Author:

Johann Wolfgang Goethe

Title:

Faust

Creators and performers:

DIRECTOR Tomaž Pandur

TRANSLATORS Božo Vodušek, Erika Vouk

AUTHOR OF ADAPTATION Livija Pandur

DRAMATURG Livija Pandur

SET DESIGNER Sven Jonke (Numen)

COSTUME DESIGNER Felype de Lima

VIDEO DESIGNER Dorijan Kolundžija

COMPOSERS Silence (Boris Benko, Primož Hladnik)

LANGUAGE CONSULTANT Tatjana Stanič
LIGHT DESIGNER Tomaž Pandur
SOUND DESIGNER Srečko Bajda
MAKE-UP DESIGNER Julija Gongina
ASSISTANT TO DIRECTOR Jaša Koceli
ASSISTANT TO SET DESIGNER Iztok Vadnjak
ASSISTANT TO COSTUME DESIGNER Andrej Vrhovnik
ASSISTANT TO DIRECTOR (STUDENT) Jan Krmelj

Igor Samobor (Heinrich Faust)
Branko Šturbej (Mephistopheles)
Barbara Cerar (Madame Mephistopheles)
Polona Juh (Margaret)
Branko Jordan (Valentine)
Uroš Fürst (Head of Cabinet)
Robert Korošec, Filip Samobor, Žan Perko, Matic Lukšič (Cabinet)

Genre:

Dramatic play

Co-producer(s):

Festival Ljubljana

Opening night:

21 September 2015 Križanke, 30 October 2015 Main Stage SNT Drama Ljubljana

Duration:

160 minutes inc. interval

A short description of the performance:

Although the story of Faust is based on the medieval legend about a man who sells his soul to the devil, it actually expresses the feeling of alienation of modern man and his need to understand himself and the world. Using an alchemical process, Pandur transposes the Faustian legend into the intellectual and emotional atmosphere of today and constructs his own poetics and truth. Together with the eternal struggle against the all-pervading evil, he emphasises the infinite longing for everything inaccessible or unattainable: family, love, youth, beauty.

Links:

<http://www.en.drama.si/repertoar/delo?id=1904>

<https://www.youtube.com/watch?v=SJSBxi05zlw>

Basic technical requirements:

Number of audience members: 436

Number of performers: 10

Performed in:

Slovenian

with the **subtitles in:**

Spanish

Important tours:

63rd Ljubljana Festival, Slovenia (21, 22, 23 September 2015)

43rd Festival Internacional Cervantino, Auditorio del Estado, Guanajuato, Mexico (16 and 17 October 2015)

50th Maribor Theatre Festival, Slovenia (23 October 2015)

43rd Festival Internacional Cervantino, Auditorio del Estado, Guanajuato, Mexico (16 and 17 October 2015)
50th Maribor Theatre Festival, Slovenia (23 October 2015)
15th Ibero-American Theatre Festival of Bogota, Colombia (March 2016)

Near future plans:

Brno Theatre World 2016, Festival of Progressive Theatre (2016)

Macbeth (Dramatic play)

Performance:



Peter Uhan/SNT Drama Ljubljana

Author:

William Shakespeare

Title:

Macbeth

Creators and performers:

TRANSLATOR Oton Župančič

DIRECTOR Igor Pison

DRAMATURG Eva Kraševc

LANGUAGE CONSULTANT Tatjana Stanič

SET DESIGNER Petra Veber

COSTUME DESIGNER Belinda Radulović

LIGHT DESIGNER Petra Veber

AUTHOR OF MUSIC SELECTION AND VIDEO Igor Pison

ASSISTANT TO DIRECTOR Mojca Madon

ASSISTANT TO DRAMATURG Lea Kukovičič

ASSISTANT TO COSTUM DESIGNER Helena Černež

Zvone Hribar (Duncan)

Rok Vihar (Malcolm)

Bojan Emeršič (Macbeth)

Rok Vihar (Banquo)

Zvone Hribar (Macduff)

Klemen Janežič (Fleance)

Iva Babič (Lennox)

Barbara Cerar (Lady Macbeth)
Iva Babić (Hecate)
Iva Babić, Klemen Janežič, Zvone Hribar (Three witches)
Iva Babić, Klemen Janežič, Zvone Hribar (Three murderers)

Genre:

Dramatic play

Opening night:

23 April 2016 Small Stage SNT Drama Ljubljana

Duration:

130 minutes inc. interval

A short description of the performance:

Shakespeare's Macbeth (1606) is one of the plays that reach deepest into the darkness of man and bare the motives of the cruellest acts. It is a spectacle of passion that results in the perpetration of radical evil and can be interpreted as a study of the anatomy of the darkest crimes. The evil of Macbeth is creepy, but strangely attractive, and it pervades the whole world, from the intimacy between the main character and his "innocent" wife, to matters of state and natural phenomena.

Links:

<http://www.en.drama.si/repertoar/delo?id=1915>

Basic technical requirements:

Number of audience members: 100

Number of performers: 6

Performed in:

Slovenian

with the **subtitles in:**

No subtitles

Valentin on Show (Dramatic play)

Performance:



Peter Uhan/SNT Drama Ljubljana

Author:

Karl Valentin, Žanina Mirčevska

Title:

Valentin on Show

Creators and performers:

DIRECTOR Eduard Miler

TRANSLATOR Eduard Miler

DRAMATURG Žanina Mirčevska

SET DESIGNER Branko Hojnik

COSTUME DESIGNER Jelena Proković

AUTHOR OF MUSIC SELECTION Eduard Miler

LIGHT DESIGNER Andrej Hajdinjak

LANGUAGE CONSULTANT Arko

Janez Škof (Valentin)

Maja Končar (Liza)

Jurij Zrnec (Oto)

Saša Pavček (Helga)

Alojz Svete (Adolf)

Silva Čušin (Krista)

Genre:

Dramatic play

Opening night:

16 April 2016 Main Stage SNT Drama Ljubljana

Duration:

85 minutes

A short description of the performance:

Valentin's dramatic acts are light, realistic, lucid, and simple, but at the same time everything about them is very special, unique, and authentic. His ordinary people ever so inconspicuously change into clowns, outlaws, and eccentric characters. The language he masterfully uses is often a pun distinctly demonstrating that nonsense still has sense. The dramatic conflict is based on absurd stumbling against the incapacity of language, and the unique humour mercilessly exposes the truth of our existence.

Links:

<http://www.en.drama.si/repertoar/delo?id=1910>

Basic technical requirements:

Number of audience members: 436

Number of performers: 6

Performed in:

Slovenian

with the subtitles in:

No subtitles

Mestno gledališče ljubljansko

3 winters (Dramatic play)

Producer:



Mestno gledališče ljubljansko, Čopova 14, 1000 Ljubljana, Slovenia, +38614258 222, eva.mahkovic@mgl.si, <http://www.mgl.si/sl/>

Contact person:

Eva Mahkovic, +38631501001, eva.mahkovic@mgl.si

A short presentation of the producer:

MGL has been founded by the City of Ljubljana in 1949 as the 2nd dramatic theatre in Ljubljana. An ensemble of 39 actors presents 10 to 12 opening nights per season for an audience of 90 000/year. The programme is a combination of classical and contemporary plays, directed by prominent Slovenian and foreign directors. The 2015/2016 repertoire includes works by David Greig, Ingmar Bergman, Ivan Vyrypayev, Marius von Mayenburg, Arthur Schnitzler, Tena Štivičić and contemporary Slovenian authors.

Performance (photo + photo's author):



Foto: Damjan Švarc, arhiv MGL.

Author:

Tena Štivičić

Title:

3 zime (3 winters)

Creators and performers:

Translator: Alenka Klabus Vesel
Director: Barbara Hieng Samobor
Dramaturg: Eva Mahkovic
Set designer: Darjan Mihajlović Cerar
Costume designer: Leo Kulaš
Composer: Drago Ivanuša
Language consultant: Barbara Rogelj
Lighting designer: Andrej Koležnik
Assistant to dramaturg: Lejla Švabič
Performers: Sebastian Cavazza, Jana Zupančič, Iva Krajnc, Tina Potočnik/Ajda Smrekar, Tjaša Železnik, Jette Ostan Vejrup/Karin Komljanec, Mojca Funkl, Gregor Gruden, Uroš Smolej, Eva Jesenovec, Jernej Gašperin, Domen Valič

Genre:

Dramatic play

Opening night:

21. April 2016

Duration:

180min

A short description of the performance:

3 Winters is a touching family saga, set in 1945, 1990 and 2011. The key events reach from the end of the Austro-Hungarian monarchy through the rise and fall of Communism to the transition, democracy and European Union. The plot is focused on the destiny of four generations of women who grew up in the same house in Zagreb, once a sumptuous villa, later denationalised and divided. The events begin to unravel in 2011 when the family reunites for Lucija's wedding and finds out that Lucija's groom, a nouveau riche involved in questionable business, is about to purchase the house.

Links:

<http://www.mgl.si/sl/program/predstave/3-zime/>

Target audience:

performance for students/adults

Performed in:

Slovenian

with the **subtitles in:**

English

Important tours:

The performance will be presented at the Gavella Evenings Festival in Zagreb, Croatia, in October 2016.

Near future plans:

Because of its contents, themes and motifs, the performance is especially interesting for the former Yugoslavia countries.

Illusions (Dramatic play)

Performance (photo + photo's author):



Foto: Peter Giodani, arhiv MGL

Author:

Ivan Viripaev

Title:

Iluzije (Illusions)

Creators and performers:

Translator: Tatjana Stanič

Director: Anja Suša

Dramaturg: Petra Pogorevc

Set designer: Igor Vasiljev

Costume designer: Barbara Stupica

Composer: Drago Ivanuša

Language consultant: Martin Vrtačnik

Lighting designer: Boštjan Kos

Assistant to dramaturg: Anja Krušnik Cirnski

Performers: Jožica Avbelj, Milan Štefe, Janez Starina, Mirjam Korbar Žlajpah

Genre:

Dramatic play

Opening night:

12 May 2016

Duration:

100 min

A short description of the performance:

The latest work by Russian playwright Ivan Viripaev presents two elderly married couples, astonishingly complicates their relationships and offers an intriguing dramatic story about love, fidelity and (self)deception. Despite the seriousness of its topic, the style of the play is communicative, suggestive and genuinely witty. Viripaev combines melodramatic structure with poetic reflection, fast dialogue with lyrical confession and the staged reality with numerous parallel worlds.

Links:

<http://www.mgl.si/sl/program/predstave/iluzije/>

Target audience:

performance for adults, etc.

Performed in:

Slovenian

with the **subtitles in:** English

Near future plans:

The performance is easily transportable, contemporary, appropriate for a demanding audience.

Mladinsko Theatre

Rok's Depth (Dramatic play)

Producer:

SLOVENSKO
MLADINSKO
GLEDALIŠČE

Slovensko mladinsko gledališče / Mladinsko Theatre, Vilharjeva 11, 1000 Slovenia, +386 (0)1 3004 900,
info@mladinsko-gl.si, www.mladinsko.com

Contact person:

Helena Grahek, +386 (0)1 3004 908, helena.grahek@mladinsko-gl.si

A short presentation of the producer:

Established in 1955 as the first professional theatre for children and youth in Slovenia. In the 80s, Mladinsko was gradually re-structured into a theatre which combined borderline theatre research and the thematisation of political subversiveness. Today, it is known for a wide range of innovative poetics and the Brookian approach towards acting, which is not based on star hierarchy, but on an acting laboratory connecting individual bravura parts into one strong performance by the entire cast.

Performance (photo + photo's author):



Photo: Nejc Saje, Mladinsko Theatre Archive

Author:

Boštjan Videmšek

Title:

Rok's Depth

Creators and performers:

(creators = artistic team)

Director: Matjaž Pograjc / Music: Silence (Boris Benko and Primož Hladnik) / Set design (for Estrihi in ometi): Tomaž Štrucl and Sandi Mikluš / Costume design: Mateja Benedetti / Choreography: Branko Potočan / Illustrations: Meta Wraber / Animation: Gregor Balog / Video compositing, mapping and programming: Luka Dekleva / Language consultant: Mateja Dermelj / Lighting design: David Cvelbar / Sound design: Silvo Zupančič / Ski instructor: Miha Lapanja / Diving instructor: H2O Team / Video projection: Dušan Ojdanič / Author of the intro video: Dare Kragelj / Make-up artist: Barbara Pavlin / Production assistant: Lucija Seljak / Stage manager: Urša Červ / Author of the poems used in the performance is Rok Petrovič.

Cast: Primož Bezjak, Damjana Černe, Željko Hrs, Uroš Maček, Matej Recer, Katarina Stegnar

Genre:

Dramatic play

Co-producer(s):

/

Opening night:

17 October 2015

Duration:

75 minutes

A short description of the performance:

Rok Petrovič was – and continues to be – the only serial winner in the history of Slovenian male alpine skiing. In the 1985/86 season, he won five slalom races and thus obtained the season's highest ranking, leaving behind both the legendary Stenmark and the doyen of Slovenian skiing Križaj.

He moved as gently as his thoughts were sharp. While others were speaking, Rok kept silent. While others were running, he swam.

Swam away.

First, while still extremely young, into science. Later, into the depths of the sea. Into another dimension.

And stayed down there.

At home.

Links:

<http://en.mladinsko.com/performances/reprises-20152016/roks-depth/description/>

<https://www.youtube.com/watch?v=QGy8m9q25kk>

<https://www.youtube.com/watch?v=XX5rdpoWH5I>

<https://www.facebook.com/rokovamodrina>

Target audience:

students/adults

Basic technical requirements:

Stage size: 10m x 15m x 5m (width x depth x height)

Number of audience members: 268

Number of performers: 6

Total touring number: 20

Performed in:

Slovenian

with the **subtitles in:**

English

Awards:

/

Important tours:

/

Near future plans:

/

OTHERS(Devised theatre)

Mladinsko Theatre

Damned Be the Traitor of His Homeland! (Devised theatre)

Producer:



**SLOVENSKO
MLADINSKO
GLEDALIŠČE**

Slovensko mladinsko gledališče / Mladinsko Theatre, Vilharjeva 11, 1000 Slovenia, +386 (0)1 3004 900,
info@mladinsko-gl.si, www.mladinsko.com

Contact person:

Helena Grahek, +386 (0)1 3004 908, helena.grahek@mladinsko-gl.si

A short presentation of the producer:

Established in 1955 as the first professional theatre for children and youth in Slovenia. In the 80s, Mladinsko was gradually re-structured into a theatre which combined borderline theatre research and the thematisation of political subversiveness. Today, it is known for a wide range of innovative poetics and the Brookian approach towards acting, which is not based on star hierarchy, but on an acting laboratory connecting individual bravura parts into one strong performance by the entire cast.

Performance (photo + photo's author):



Photo: Žiga Koritnik, Mladinsko Theatre Archive

Author:

Title:

Damned Be the Traitor of His Homeland!

Creators and performers:

Directed by: Oliver Frljić

The text of the performance is based on the improvisations of the actors

Dramaturgs: Borut Šeparović, Tomaž Toporišič / Stage and costume design, music selection: Oliver Frljić /

Assistant to the director and movement consultant: Matjaž Farič / Sound design: Silvo Zupančič / Light design: Oliver Frljić, Tomaž Štrucl / Stage manager: Urša Červ

Cast: Primož Bezjak, Olga Grad, Uroš Kaurin, Boris Kos, Uroš Maček, Draga Potočnjak, Matej Recer, Romana Šelehar, Dario Varga, Matija Vastl

Genre:

devised theatre

Co-producer(s):

/

Opening night:

3 March 2010

Duration:

75 min

A short description of the performance:

In his original project Oliver Frljić radically approaches love and hatred towards theatre. The actors produce a scathing, disturbing, sometimes even shocking performance. They use wartime and political traumas to ask universal questions: about the boundaries of artistic and social freedom, individual and collective responsibility, tolerance and stereotypes. The theatrical framework of this laboratory is provided by stories from the break-up of the former Yugoslavia; the title comes from the last verse of the national anthem of this now defunct country.

Links:

<http://en.mladinsko.com/performances/reprises-20152016/damned-be-the-traitor-of-his-homeland/description/>

<https://www.youtube.com/watch?v=ISnGeHbKMoM>

<https://www.youtube.com/watch?v=DiUZckJObYs>

Target audience:

students/adults

Basic technical requirements:

Stage size: 10m x 12 m x 5 m (width x depth x height)

Number of audience members: 100

Number of performers: 9

Total touring number: 19

Performed in:

Slovenian

with the **subtitles in:**

English (and other languages)

Awards:

/

Important tours:

- Teatr Powszechny, Warsaw, Poland, 22 November 2015,
- dFeria, San Sebastián/Donostia, Spain, 12 March 2015
- Scène Nationale du Sud-Aquitaine, Bayonne, France, 10 March 2015
- Mittelfest, Čedad/Cividale, Italy, 19 July 2014
- Le Manifeste, Palais du Littoral / Grande-Synthe, France, 12 July 2014
- Sibfest, Romania, 7 June 2014
- Fabbrica Europa, Florence, Italy, 10 and 11 May 2014
- International Theatre Biennial of the University of São Paulo, São Paulo, Brazil, 12–15 December 2013
- Theatre dramatique national, Besançon, France, 1–4 October 2013
- Festival Almada, Lisboa, Portugal, 4 July 2013
- Matosinhos, Porto, Portugal, 29 June 2013
- Young Theatres of Russia International Festival, Omsk, Siberia, 27 and 28 May 2013
- Horizon, Filature, Mulhouse, 13 and 14 May 2013
- Festival Passages, Metz, France, 9 and 12 May 2013
- Exodos Festival, Ljubljana, Slovenia, 23 March 2013
- Lessingtage, Thalia Theater, Hamburg, 4 and 5 February 2013
- Automne en Normandie, Rouen, 28 November 2012
- Desire Festival, Subotica, Srbija, 24 November 2012
- Menų spaustuvė; Vilnius, 16 and 17 October 2012
- Neue Stücke aus Europa, 22 and 23 June 2012
- Theaterforman, Braunschweig, 6–8 June 2012
- Festival TransAmériques, Montreal, Kanada, 31 May–2 June 2012
- Kunstenfestivaldesarts, Brussels, 4, 5, 6 and 8 May 2012
- Dialog Festival, Wrocław, Poland, 12. and 13. October 2011
- Bitef Festival, Belgrade, 18. September 2011
- Stage Festival, Helsinki, Finland, August 2011
- Sterijevo pozorje, Novi Sad, Serbia, 27 May 2011
- New Drama Festival, Bratislava, Slovakia, 21 May 2011
- Week of Slovenian Drama, Prešeren Theatre, Kranj, Slovenia, 30 March 2011
- Perforations Festival New York (Perforation Festival Croatia and La MaMa ETC), New York, USA, 17 March 2011
- Borštnik Drama Meeting, Maribor, Slovenia, 20 October 2010
- MES, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, 24 October 2010
- MOT, Skopje, Macedonia, 26 September 2010
- International Small Scenes theatre festival, Rijeka, Croatia, 10 May 2010

Near future plans:

We are planning a new international co-production, directed by Oliver Frlić:

Our Violence and Your Violence

Commissioned and produced by HAU Hebbel am Ufer, Berlin

Co-production Wiener Festwochen, Slovensko mladinsko gledališče, Ljubljana, Kunstfest Weimar, Zürcher Theaterspektakel, Hrvatsko narodno kazalište Ivana pl. Zajca, Rijeka

Funded by the German Federal Cultural Foundation

Premiere: 29 May 2016 at Wiener Festwochen Festival, Vienna (reprises on 30 & 31 May and 1 June)

ÜberŠkrip

Performance (photo + photo's author):



Photo: Anja Seničar, Mladinsko Theatre Archive

Authors:

Katja Perat, Katarina Rešek, Jelena Rusjan

Title:

ÜberŠkrip

Creators and performers:

Directed by: Jelena Rusjan / Set design and costume design: Lenka Đorojević and Matej Stupica / Video: Jure Lavrin / Music: Aldo Ivančič / Choreography: Brane Potočan / Dramaturgy: Andreja Kopač / Video compositing, mapping and programming: Boštjan Čadež / Language consultant: Mateja Dermelj / Lighting design: David Cvelbar / Sound design: Silvo Zupančič / Projections: Boštjan Čadež and Dušan Ojdanič / Set manufacturing: Sandi Mikluž and Boštjan Kljakič Kim / Make-up artist: Nathalie Horvat / Stage manager: Urša Červ

Cast: Primož Bezjak, Uroš Kaurin, Ivan Peternelj, Katarina Rešek, Jelena Rusjan, Katarina Stegnar

Genre:

ÜberGesamtŠkripWerk

Co-producer(s):

/

Opening night:

19 February 2016

Duration:

60 min

A short description of the performance:

Überškrip is the youngest family member of the Škrip Trilogy.

Überškrip is a victim of fashion of our time in new Škrip garb.

Überškrip empties out homes to fill up theatres.

Überškrip is a new era of the world history in which YOU get to take part.

Überškrip is a want to create something and a need to destroy it.

Überškrip has the authority over your FOR and AGAINST.

Überškrip is a person's physiological need.

Überškrip is a prophetic bird which looks back while predicting the future.

Überškrip is authorial work.

Überškrip is a text for a performance.

Überškrip is a weapon – reach for it!

Links:

<http://en.mladinsko.com/performances/premires-201516/berskrip/description/>

<https://www.youtube.com/watch?v=cX7L3oTjujA>

<https://www.facebook.com/UberSkrip/>

Target audience:

students/adults

Basic technical requirements:

Stage size: 8m x 8m x 4m (width x depth x height)

Number of audience members: 50

Number of performers: 6

Total touring number: 18

Performed in:

Slovenian

with the **subtitles in:**

English

Awards:

/

Important tours:

/

Near future plans:

/